

Résumé

Name: Ricardo Dell'Aera Dannemann
Sex: male
Date of birth: Jan. 11, 1965
Nationality: Brazilian
e-mail address: ricardo@ideastranslated.com

Education and academic qualifications:

Bachelor's degree in Biological Sciences. Federal University of Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, Brazil. July, 1986.
M. Sc. degree in Parasitological Biology. Instituto Oswaldo Cruz. Rio de Janeiro, Brazil. April, 1993.

Language certificates:

Certificate of Proficiency in English (Grade A). University of Cambridge, England. December, 1982.

Memberships:

Institute of Translation and Interpreting (ITI), London, Full Member no. 2696. June, 1996.
Sindicato Nacional dos Tradutores (SINTRA), Rio de Janeiro, Full Member no. 0993. September, 2004.

Translation abilities and fields of speciality:

Mother tongue: Brazilian Portuguese

Language of habitual use: English

Average output per day: 3,000 words

Maximum output per week: 18,000 words

Activity is presently concentrated on software localisation, Web site translation and telecommunications. Other fields already covered in previous translation jobs include: corporate profile bulletins and voice-overs, marketing surveys and news stories.

Professional experience:

Free-lance software translator from March, 1995 until present. A wide range of materials (DTP, Web page designer, virtual shopping centre and e-commerce application, firewall, router, telecommunications software, printed circuit boards, fax, scanner) has been translated for Rubric, ITR Ltd, ALPNET UK Ltd (in the UK), a number of direct clients both in the US and in the UK, and various companies based in Dublin. Work on the products generally includes translation of UI files, documentation and HTML help files. My turnover is in the region of one million words per year.

Linguistic co-ordinator of translator teams in medium-sized projects (in the region of 300K words) from March, 1998 until present. Tasks include preparation and update of glossaries, management and final QA of product-specific Trados' TMs, cross proofreading, as well as distribution and supervision of assignments to each translator.

Free-lance translator of news stories for British Satellite News, a government agency, from September, 2000 to November, 2001.

Vast experience of software testing, manual proofreading and QA, both in-house and at my office site.

Skills:

Full acquaintance with both Windows XP and Macintosh environments, including the day-to-day use of Microsoft Office 2002, Trados Translator's Workbench 5.5 and FrameMaker 5.5.